

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 24 Μαρτίου 2024

Κυριακὴ Α΄ τῶν Νηστειῶν  
Κυριακὴ τῆς Ὁρθοδοξίας  
Ἀνάμνησις τῆς ἀναστηλώσεως  
τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν Εἰκόνων

## Zu den Quellen

Sonntag, 24. März 2024

Erster Fastensonntag  
Sonntag der Orthodoxie  
Gedenken der Wiederaufstellung  
der heiligen und ehrwürdigen Ikonen

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ΄ (Ἰω κ΄: 19–31)

Καταβασίαι τῆς Α΄ Κυριακῆς τῶν Νηστειῶν

ᾠδὴ α΄. Ἦχος δ΄

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος ἀβρόχοις ἴχνησιν  
ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραὴλ, σταυροτύποις  
Μωσέως χερσὶ, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ ἐτροπώσατο.

ᾠδὴ γ΄

Εὐφραίνεται ἐπὶ Σοί, ἡ Ἐκκλησία Σου Χριστέ  
Κράζουσα· Σύ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ καταφυγὴ  
καὶ στερέωμα.

ᾠδὴ δ΄

Ἐπαρθέντα Σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ Σταυροῦ  
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει  
αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει Σου  
Κύριε.

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. δ΄

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας Ζωοδότα·  
ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν  
Σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος ὅλον ἐσπιλωμένον·  
ἀλλ΄ ὡς οἰκτίρμων κάθαρων, εὐσπλαγχνῶ Σου ἐλέει.

Morgenevangelium IX (Joh 20,19–31)

Katabasii des Ersten Fastensonntags

Erste Ode. Vierter Ton

Die Tiefe des Roten Meeres durchschritt Israel  
Einst unbenetzten Fußes, in der Wüste be-  
siegte es die Macht Amaleks durch die Hände des  
Mose, die das Kreuz vorausbezeichneten.

Dritte Ode

Deine Kirche freut sich über Dich, Christus,  
die ruft: Du allein bist meine Kraft, Herr, und  
meine Zuflucht und meine Stütze.

Vierte Ode

Auf dem Kreuz aufgerichtet sieht Dich die Kir-  
che, die Sonne der Gerechtigkeit, auf ihrem  
Platz steht sie und ruft gebührend: Ehre sei Dei-  
ner Macht, Herr.

Idiomela des Triodion

Achter Ton

Öffne mir die Pforten der reuevollen Umkehr,  
Lebensspender, denn am Morgen blickt mein  
Geist auf zu Deinem heiligen Tempel, obgleich er  
trägt den befleckten Tempel des Leibes. Als Erbar-  
mender reinige mich in Deinem barmherzigen Er-  
barmen.

**Τ**ῆς σωτηρίας εὐθύνον μοι τρίβους, Θεοτόκε·  
αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν ψυχὴν  
ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου, ὅλον  
ἐκδαπανήσας· ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥῦσαί με,  
πάσης ἀκαθαρσίας.

**Ἦχος πλ. β'**

**Τ**ὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, ἐννοῶν ὁ  
τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως·  
ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας Σου,  
ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ Σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα Σου ἔλεος.

**Ἐξαποστειλάριον τοῦ Τριωδίου**

**Ἦχος β'**

**Σ**κιρτήσατε κροτήσατε, μετ' εὐφροσύνης  
ᾄσατε· Ὡς θαυμαστά Σου καὶ ξένα, Χριστὲ  
βοῶντες τὰ ἔργα. Καὶ τίς ἰσχύσει ἐξειπεῖν, Σῶτερ  
τὰς δυναστείας Σου, τοῦ τὴν ἡμῶν ὁμόνοιαν, καὶ  
συμφωνίαν εἰς μίαν, ἐνώσαντος Ἐκκλησίαν.

**Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς**

**Ἦχος δ'**

**Ἐ**ν Σοι νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία Φιλάνθρωπε,  
ἐπὶ Νυμφίῳ καὶ Κτίστῃ αὐτῆς, τῷ ταύτην  
θελήματι θεοπρεπεστάτῳ, ἐξ εἰδώλων πλάνης,  
λυτρωσαμένῳ καὶ Σαυτῷ, ἀρμοσαμένῳ τιμίῳ  
Αἵματι, φαιδρῶς ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱερὰν  
ἀναστήλωσιν τῶν Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, Σὲ ὑμνεῖ  
καὶ δοξάζει πιστῶς.

**Σ**αρκὸς τὸ ἐκτύπωμα, ἀναστηλοῦντές Σου Κύριε,  
σχετικῶς ἀσπαζόμεθα, τὸ μέγα μυστήριον τῆς  
Οἰκονομίας, τῆς Σῆς ἐκδηλοῦντες· οὐ γὰρ δοκήσει,  
ὡς φασίν, οἱ θεομάχοι παῖδες τοῦ Μάνεντος, ἡμῖν  
ᾤφθης Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἀληθεία καὶ φύσει σαρκὸς,  
δι' αὐτοῦ ἀναγόμενοι, πρὸς Σὸν πόθον καὶ ἔρωτα.

**Ἡ**μέρα χαρμόσυνος, καὶ εὐφροσύνης  
ἀνάπλευς, πεφανέρωται σήμερον·  
φαιδρότης δογμάτων γὰρ τῶν ἀληθεστάτων.  
Ἀστράπτει καὶ λάμπει ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ,  
κεκοσμημένη ἀναστηλώσειν Εἰκόνων τῶν ἁγίων  
νῦν ἐκτυπωμάτων καὶ λάμψεσι, καὶ ὁμόνοια γίνεται  
τῶν Πιστῶν θεοβράβευτος.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

**Ἦχος α'**

**Τ**οῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,  
καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν  
Σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος

**Δ**ie Pfade der Erlösung ebne mir, Gottesgebäre-  
rin, denn mit schändlichen Sünden habe ich  
meine Seele beschmutzt und leichtfertig mein gan-  
zes Leben verschleudert. Entreiß mich mit deiner  
Fürsprache aller Unreinheit!

**Sechster Ton**

**Δ**ie Fülle meiner schändlichen Taten bedenke  
dich Elender und erzittere ob des furchtbaren  
Gerichtstages. Aber doch hoffe ich auf Deine Barm-  
herzigkeit und rufe Dir wie David zu: Erbarme Dich  
meiner, Gott, nach Deinem reichen Erbarmen!

**Exaposteilarion des Triodion**

**Zweiter Ton**

**Τ**anzt und klatscht voll Freude in die Hände, und  
singt: Wie groß und unbegreiflich sind Deine  
Werke, Christus. Und wer kann Deine Macht be-  
schreiben, Erlöser, der Du uns Einheit und Ein-  
tracht in der einen, vereinten Kirche gebracht hast?

**Stichera des Festes**

**Vierter Ton**

**Ι**n Dir jubelt jetzt die Kirche, Menschenliebender,  
Ihrem Bräutigam und Schöpfer, der sie durch  
Seinen gottgefälligsten Willen aus dem Irrtum der  
Götzenbilder befreit und durch Sein kostbares Blut  
verbunden, voll Freude hat sie die heilige Wieder-  
aufrichtung der Ikonen empfangen. Sie freut sich,  
Dich besingt sie und verherrlicht Dich im Glauben.

**Δ**as Bildnis Deines Fleisches, Herr, richten wir  
wieder auf und verehren es, das große Ge-  
heimnis Deines offenbarten göttlichen Heilsplanes.  
Denn nicht nur zum Schein, wie die Gott bekämp-  
fenden Kinder des Mani meinen, sondern in Wahr-  
heit und in der Natur des Fleisches bist Du uns er-  
scheinen, Menschenliebender, dadurch werden wir  
in Sehnsucht und Liebe zu Dir gestärkt.

**Δ**er Tag der Freude und die Entfaltung der  
Freude wird offenbar heute: Glanz der wahr-  
haftesten Lehren. Die Kirche Christi strahlt wider  
und leuchtet, geschmückt mit dem Glanz der wie-  
deraufgerichteten Ikonen und Bildnissen der Heili-  
gen, gottgeschenkte Einmut herrscht zwischen den  
Gläubigen.

**Auferstehungsapolytikion**

**Erster Ton**

**Ἐ**rsiegelt war der Stein von den Juden und Sol-  
daten bewachten Deinen makellosen Leib. Er-  
standen bist Du am dritten Tag, Erlöser und hast

τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ Βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος β'

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα Σου, προσκυνοῦμεν Ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν Σοι· Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

### Κοντάκιον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. δ'

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά Σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Στίχ.** Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

### Ἀπόστολος

Ἑβρ. ια': 24–26, 32–40

Ἀδελφοί, πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν· μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψὼν καὶ Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν Προφητῶν· οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας,

der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du Lebensspender: Ehre sei Deiner Auferstehung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

### Apolytikion des Festes

Zweiter Ton

Dein unbeflecktes Bildnis verehren wir, Gütiger, und erleben die Vergebung unserer Missetaten, Christus, unser Gott. Denn aus freiem Willen geruhtest Du, im Fleische das Kreuz auf Dich zu nehmen, auf dass Du alle aus der Knechtschaft des Feindes erlösest, die Du geschaffen hast. So rufen wir Dir voller Dank: Alles hast du mit Freude erfüllt, unser Retter, der Du gekommen bist, die Welt zu erretten.

### Kontakion des Triodion

Achter Ton

Der unbesiegbaren Heerführerin Siegesgesang bringt dir, Gottesgebäerin, deine aus Gefahren befreite Stadt, dar. Da du unüberwindliche Macht besitzt, befreie mich aus allen möglichen Gefahren, damit ich dir zujuble: Freue dich, du unvermählt Vermählte!

Prokeimenon. Vierter Ton

Gepriesen bist Du, Herr und Gott unserer Väter, und besungen und verherrlicht ist Dein Name in Ewigkeit.

**Vers:** Denn gerecht bist Du in allem, das Du für uns getan hast und für die heilige Stadt unserer Väter, Jerusalem.

### Apostellesung

Hebr 11,24–26; 32–40

Brüder aufgrund des Glaubens weigerte sich Mose, als er herangewachsen war, für den Sohn einer Tochter des Pharaos gehalten zu werden; lieber wollte er zusammen mit dem Volk Gottes Schlimmes erleiden, als flüchtigen Genuss von der Sünde zu haben; er hielt die Schmach des Christus für einen größeren Reichtum als die Schätze Ägyptens; denn er richtete seinen Blick auf die Belohnung.

Und was soll ich noch sagen? Die Zeit würde mir nicht reichen, wollte ich von Gideon erzählen, von Barak, Simson, Jiftach, David und von Samuel und den Propheten; sie haben aufgrund des Glaubens Königreiche besiegt, Gerechtigkeit geübt, Verheißungen erlangt, Löwen den Rachen gestopft, Feu-

ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτριῶν· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλῳταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

### Εὐαγγέλιον

Ἰω. α': 43-51

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. Εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἐρχου καὶ ἴδε. Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. Ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; Μείζω τούτων ὄψη. Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα, καὶ τοὺς Ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου.

**Λιτάνευσις τῶν Ἁγίων Εἰκόνων καὶ ἀνάγνωσις τοῦ  
Συνοδικοῦ τῆς Ζ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου.**

ersglut gelöscht; sie sind der Schärfe des Schwertes entgangen; sie kamen zu Kraft, als sie schwach waren; sie wurden stark im Kampf und haben feindliche Heere in die Flucht geschlagen. Frauen haben ihre Toten durch Auferstehung zurückerhalten. Andere wurden gefoltert, da sie den Loskauf nicht annahmen, um eine bessere Auferstehung zu erlangen. Andere haben Spott und Schläge erduldet, ja sogar Ketten und Kerker. Gesteinigt wurden sie, verbrannt, zersägt, mit dem Schwert umgebracht; sie zogen in Schafspelzen und Ziegenfellen umher, notleidend, bedrängt, misshandelt. Sie, deren die Welt nicht wert war, irrten umher in Wüsten und Gebirgen, in den Höhlen und Schluchten des Landes. Doch sie alle, die aufgrund des Glaubens besonders anerkannt wurden, haben das Verheißene nicht erlangt, weil Gott für uns etwas Besseres vorgesehen hatte; denn sie sollten nicht ohne uns vollendet werden.

### Evangelium

Joh 1,43-51

In jener Zeit wollte Jesus nach Galiläa aufbrechen; da traf er Philippus. Und Jesus sagte zu ihm: Folge mir nach! Philippus war aus Betsaida, der Stadt des Andreas und Petrus. Philippus traf Natanaël und sagte zu ihm: Wir haben den gefunden, über den Mose im Gesetz und auch die Propheten geschrieben haben: Jesus, den Sohn Josefs, aus Nazaret. Da sagte Natanaël zu ihm: Kann aus Nazaret etwas Gutes kommen? Philippus sagte zu ihm: Komm und sieh! Jesus sah Natanaël auf sich zukommen und sagte über ihn: Sieh, ein echter Israelit, an dem kein Falsch ist. Natanaël sagte zu Ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete ihm: Schon bevor dich Philippus rief, habe ich dich unter dem Feigenbaum gesehen. Natanaël antwortete Ihm: Rabbi, Du bist der Sohn Gottes, Du bist der König von Israel! Jesus antwortete ihm: Du glaubst, weil ich dir sagte, dass ich dich unter dem Feigenbaum sah; du wirst noch Größeres als dieses sehen. Und Er sprach zu ihm: Amen, amen, ich sage euch: Ihr werdet den Himmel geöffnet und die Engel Gottes auf- und niedersteigen sehen über dem Menschensohn.

**Prozession mit den heiligen Ikonen und Verlesung des  
Beschlusses des Siebten Ökumenischen Konzils.**

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW